

■ CONVIVENZA

Mario auda cun ils egl e betg cun las ureglias

DA PIEDER CAMINADA*

El era il sulet da nus che aveva gia giugà en la squadra naziunala. E tuttina n'era el betg il meglier da noss team. Ma il pli spezial, gea, quai era el senza dubi. Mario era auter che tut ils auters. E tuttina in da nus. Er el vuleva sa divertir, er el vuleva gudagnar – sche pus-saivel mintga dumengia.

Cura che Mario è vegnì l'entschatta dals onns 1980 tar il Club da ballape Wettswil-Bonstetten, avain nus tuts pensà: Quai na po betg ir bain. Co che noss trenader ha preschentà il noviz a l'equipa na ma regord jau betg pli. Insatge sto el però avair ditg, pertge Mario era, sco gia menziunà, auter che tut ils auters. El n'udiva nagut. El era surd. E chapiva tuttina tut. Mario sa partecipava, senza istruzziuns spezialas dal trenader, a tut ils exercizis – e davent da l'entschatta endretg. I funziunava simplamain. Tar nus. Ed en la squadra naziunala dals ballapedists surds gnanc da dir.

Mario pudeva driblar sco strusch in auter. Sin paucs meters quadrat pudeva el «sautar ora» dus, trais giugaders adversaris. Ma el era er in pau testard, spetgava mintgatant memia ditg fin ch'el deva in pass ad in congiugader postà meglier. Quai n'aveva però da far nagut cun sia mancanza d'udida. El era simplamain in da quels giugaders in zic inamurads da la balla – in da quels tips datti en mintga equipa.

Mario udiva, malgrà ch'el era surd, ils tschivels da l'arbitrer. Natiralmain betg en il vair senn dal pled, ma el saveva instinctivamain



cura che l'arbitrer aveva tschivlà. Avant las emprimas partidas che Mario ha giugà cun nossa equipa, hai jau mintgamai infurmà l'arbitrer che mes congiugader saja surd. Jau vuleva simplamain evitar che Mario vegnia admonì, perquai ch'el aveva giugà vinavant, cumbain che l'arbitrer aveva interrut il giu. Quai na fiss però betg stà necessari. Tant sco quai che jau poss ma regurdar, n'è Mario mai vegnì admonì, perquai ch'el avess ignorà il tschivel da l'arbitrer.

Insapura vuleva jau alura propi savair co che quai saja. Ed jau hai plegendà Mario. Sco tut las personas senza udida ha el legi giu mia dumonda dals lefs ed ha alura respundi en sia lingua (da surds) in pau stenschentada, ch'el n'audia bain nagut cun sias ureglias, persunter però cun ses egl. – Tge? Co pon ins pomai er udir cun ils egl? – «Fitg simpel», ha Mario manegià surriend, «ins sto mo observar ils umans.» E quai funziunava uschia: Sche Mario aveva l'impressiun ch'el stettia en l'offside u ch'el haja fatg in foul, guardava el mo svelt sin l'arbitrer. Tut tenor ses linguatg dal corp cuntinuava Mario a giugar – u sa fermava. Er ils

giugaders ed ils aspectatur gidavan Mario ad udir. El observava simplamain tut enturn el. Ed udiva uschia (quasi) tut – simplamain cun ses egl.

Tge che Mario fa oz na sai jau betg. Jau al hai pers da vista. Ma jau pens savens ad el. Betg il davos en quels muments, cura che jau aud Rumantschs a dir ch'els na chapeschian betg ils Rumantschs che discurran in auter idiom ch'els sez. Lura giavisch jau ch'i dess en la Rumantschia mo Marios. Pertge Mario è per mai il meglier exempel ch'ins po adina chapir – premiss ch'ins veglia. Schizunt sch'ins n'auda nagut.

*Pieder Caminada è vice-schefredactur da la «Südostschweiz». El è creschi si a Glion en in ambient per gronda part tudestg e viva oz en la vischnanca rumantscha da Castrisch.

Vocabulari

egl	= Auge
ureglia	= Ohr
squadra naziunala	= Nationalteam
gudagnar	= gewinnen
club da ballape	= Fussballclub
trenader	= Trainer
surd	= taub
testard	= eigensinnig
conjugader	= Mitspieler
mancanza d'udida	= Gehörlosigkeit
tschivel	= Pfiff
arbitrer	= Schiedsrichter
admonir	= warnen
giu	= Spiel
insapura	= irgendwann
lef	= Lippe
stenschentà/-ada	= gepresst
surriend	= lächelnd
linguatg dal corp	= Körpersprache
aspectatur	= Zuschauer

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/dossier.